A la galga y a la mujer no la des la carne a ver: traducción, misoginia y equivalencia

XUS UGARTE BALLESTER
Universidad de Vic

Este trabajo persigue un doble propósito: por una parte, se propone ofrecer una visión del sexo femenino dentro de la Paremiología, centrándose en el tratamiento que el refranero da a la mujer y a los animales. Por otra parte, mediante una selección de proverbios y sus equivalencias en otras lenguas, se analizarán los criterios de traducción utilizados en algunas compilaciones paremiológicas bilingües y multilingües (literalidad, adaptación, creación, glosa, etc.).

Los refranes se asocian generalmente al mundo rural y al pasado. De hecho, la Revolución Industrial y el masivo éxodo rural marcan la decadencia en la producción de nuevos refranes. Dado que el marco social que podía darse hace unos años ya no existe, el tiempo ha ido erosionando estas formas de producción oral, haciéndoles perder su sentido inicial, de forma que son cada vez más desconocidas por los hablantes.

En este sentido, los refranes "prácticos" (en oposición a los "morales") (Combet, 1994: 14), que aluden a las antiguas técnicas laborales o bien al tiempo, mencionados estos sólo como curiosidad por los meteórologos televisivos, han desaparecido casi completamente.

Afortunadamente, la evolución de las mentalidades también ha dejado obsoletas muchas formas proverbiales de carácter misógino. La razón supuestamente higiénica de *Pel juliol, ni dona ni caragol* (Conca, 1993), *En junio, si pica el sol, ni mujer ni caracol* (Tirado, 1987: 1571) o las técnicas de seducción de *Llebre correguda i dona seguida, conquista segura* (Amades, 1936), *Mujer seguida y liebre corrida, conquista segura* (M. Kleiser 1989: nº 43.199) serían probablemente ininteligibles en una conversación actual.

Tampoco tienen razón de ser las críticas a las mujeres despilfarradoras o indolentes, que suponen un lastre para la economía familiar, bastante menguada por otra parte para el conjunto de la población en épocas no muy lejanas. El instinto de supervivencia, traducido en pragmatismo grosero en las paremias, crea refranes como el que da título a este trabajo: *A la galga y a la mujer, no la des la carne a ver* (Correas, 1992) o *Dona que no sap cuinar, i gata que no sap caçar, fan de poc aprofitar* (*Refranys*, 1965).

Para la ideología propia del mundo rural, la mujer y los animales, son "de la misma unidad familiar". El principal creador de los refranes que aquí examinamos es el hombre rústico, que se inspira en la observación cotidiana de estos dos seres "domésticos". Ahora bien, el tratarse de una observación empírica no significa necesariamente que el contenido de los refranes sea creíble y realista, es decir el refranero está impregnado de unos rasgos ideológicos misóginos que tienen su origen en la época clásica, consiguen su máxima expresión en la Edad Media, resurgen con el catolicismo contrarreformista y perduran hasta mediados del siglo XVIII.

Alcuin Blamires (1992: 6), en su libro *Woman defamed and woman defended* clasifica los principales inspiradores de la misoginia medieval:

1. La *Biblia* (*Proverbios, Eclesiastés, Eclesiástico*, la creación de *Génesis*, las epístolas de San Pablo).
2. Los apotegmas de Ovidio, Juvenal, Virgilio y otros.
3. Las observaciones de los Padres de la Iglesia.
4. Numerosos proverbios latinos o en lengua vernácula.

Antes de esbozar los criterios de traducción de las compilaciones, tracemos un breve análisis contrastivo de paremias entre distintas lenguas, que puede resultar útil para su traslación.

A.A. Parker, en su artículo «The Humour of Spanish Proverbs» (1981), compara los proverbios españoles con los franceses e ingleses y concluye que los primeros son más vivos, más concretos y personalizados, al tiempo que contienen una buena dosis de humor; contrariamente a los franceses e ingleses, los españoles no suenan como sentencias didácticas generalizadas, debido principalmente, según Parker, a que los proverbios españoles son creaciones genuinas del pueblo, mientras que las compilaciones inglesas y especialmente francesas rebosan sentencias de clásicos nacionales: Bacon, Pope, Voltaire, Corneille, Boileau y Pascal. De hecho, afirma Parker, la distinción entre proverbios y máximas literarias es con frecuencia difusa en Francia.

Los refranes catalanes parecen tener muchos más elementos en común con los refranes castellanos que con los franceses o ingleses. En este sentido, la mayoría de paremias en catalán presenta un tono menos sentencioso; al mismo tiempo, sus acciones o imágenes son concretas, tomadas directamente de la realidad.

Veamos las diferencias de estilo en los ejemplos siguientes, donde se ridiculiza a las mujeres cultas:

cat. *Sol matiner, capellà xerraire i dona que parla llatí no fan bon fi* (Amades, 1936)
esp. *Ni moza adivina, ni mujer latina, ni mozo Pedro en casa* (Correas, 1992)
en. *A morning sun, a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well* (Fergusson, 1983, 181:108)
fr. *La femme qui parle latin, Enfant qui est nourry de vin, soleil qui luyserne au matin, Ne viennent pas à bonne fin* (Lincy, 1996)

Aunque los términos de comparación sean bastante peculiares en los cuatro ejemplos, la estructura y léxico del francés e inglés proporcionan un tono más lacónico y didáctico, que carece del carácter alegre de las versiones catalana y castellana. Finalmente, debemos tener en cuenta que los refranes, como todo el folclore en general, son hasta cierto punto internacionales. Alexander Haggerty afirmaba en 1930 en *The Science of Folklore* que existen casos de poligénesis en refranes que contienen ideas básicas y metáforas sencillas. Haggerty cita refranes equivalentes en idiomas lejanos (irlandés-alemán o francés-árabe). La divulgación por migración, con su consiguiente traducción, puede ser una segunda razón que explique la presencia de un refrán idéntico en fondo y forma en la mayoría de lenguas europeas.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

Varios teóricos de la traducción proponen directrices para la traslación de proverbios. Con el objetivo de ilustrar los criterios traductológicos de algunas compilaciones bilingües o multilingües, hemos escogido como base de referencia las cuatro estrategias que propone Joaquim Mallafrè en *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària* (1991).

1. Literalidad pre-existente

Se trata de correspondencias casi exactas, es decir, la misma idea con prácticamente las mismas palabras. Lógicamente, la mayoría de compiladores analizados utilizan esta estrategia siempre que es

posible. Es el caso de los proverbios procedentes de la *Biblia* o de autores latinos y del siguiente ejemplo extraído de Sintes (1967):

cat. *A la llum de la candela la burra sembla doncella*
en. *When the candles are out, all women are fair*
fr. *À la chandelle la chèvre semble demoiselle*
it. *A lume di candella, ogni rustica par bella*
lat. *Sublata lucerna, omnes mulieres aequales sunt*
port. *De noite, à candeia, parece bonita a feia*

2. Equivalencia pre-existente

Se trata de una correspondencia parcial: la misma idea con distintas palabras. Esta equivalencia puede no resultar válida en todos los contextos, puesto que en cada caso el registro de lengua puede variar. Sin embargo, el contexto no es importante en una compilación paremiológica como las que analizamos.

ing. *Women laugh when they can and weep when they will* (Sintes, 1967; Gluski, 1991)
esp. *Siempre que lo desea, la mujer llora y el perro mea* (Gluski, 1991
fr. *À toute heure, chien pisse et femme pleure* (Lincy, 1996)
fr. *Femme rit quand elle peut et pleure quand elle veut* (Sintes, 1967; Gluski, 1991)
it. *Donna si lagna, donna si duole, donna s'ammala quando la vuole* (Sintes, 1967; Gluski, 1991)

Cuando 1 y 2 no pueden aplicarse porque no existe un equivalente disponible en la lengua meta, el traductor debe crear una adaptación plausible. Mallafrè propone dos opciones:

3. Adaptación literal y 4. Adaptación equivalente

Ambas creaciones deben conservar los elementos básicos de todo refrán: ritmo, alteración del orden de palabras, rima, etc. para que el efecto sea creíble. El tercer criterio usa aproximadamente las mismas palabras, conservando el sentido, mientras que el cuarto criterio corresponde a una traducción más libre.

Ilustraré el tercer y cuarto criterio de la mano de dos compiladores, Henri Guiter y James Howell, cuyo objetivo es mostrar la riqueza de los proverbios catalanes y castellanos, respectivamente. Guiter traduce 5.000 proverbios catalanes al francés en 1965 y Howell traslada en 1659 al inglés 1.218 refranes castellanos.

Guiter apuesta por una extrema fidelidad al original en cuanto al sentido:

cat. *Home casat, burro espatllat*
fr. *Homme marié, âne estropié*

Homme... es con toda seguridad una creación de Guiter. Si la intención del compilador hubiera sido la de "domesticar" el original, Guiter podía haber utilizado el pre-existente y conocido refrán *L'homme marié est un oiseau en cage*. Su criterio de "extranjerización" se hace incluso más patente en este ejemplo:

cat. *Alzina i dona, de cent una de bona*
fr. *Yeuse et femme, une sur cent de bonne*

Es esta una traducción casi palabra por palabra y el efecto no es el de un proverbio, puesto que carece de rima y ritmo.

Durante los siglos XVI y XVII, traductores y teóricos recomiendan una traducción *ad sensum*, es decir, el contenido prevalece sobre la forma. Entre los que subscriben los criterios traductológicos de la época figuran Heinrich Bebel, Leonardo Bruni, Lutero, Sir Thomas Chaloner, Hardsörfer, Jean Chapelain y el mismo Howell, como podemos ver a continuación:

185. **esp.** *Case tu hija, y pece fresco, gastele presto*
en. *Marry thy daughter, and eat fresh fish betimes*

En los ejemplos siguientes, Howell ha procedido a una adaptación o "domesticación" para el público inglés: a falta de paremia equivalente, Bilbao se convierte en Lancaster, Bustillo en Londres y el palmo en pulgada.

673. **esp.** *Mundo mundillo nacido en Bilbao muerto en Bustillo*
en. *Such is the World, born in Lancaster, dead in London*
64. **esp.** *Al Judio dalde un palmo, tomara quatro*
en. *Give the Jew an inch, and he will take an ell*

4. Otras estrategias (cuando se carece de pre-existente)

4.1. Glosa

Algunos autores, como Somé y Bouygues, consideran que la traducción de un refrán de una cultura alejada debe incluir una versión literal y, sobre todo, un comentario o glosa adaptado al idioma meta. La traducción literal en francés de un refrán en lengua Dagara viene seguido de una explicación, como muestra este ejemplo: *Une poule ne picore jamais une graine et la donne à une autre pour qu'elle l'avale.* Glose: *Un célibataire ne doit pas faire d'avances à une jeune fille pour un autre.*

Howell escoge la misma opción cuando cree que el sentido no es claro para el lector inglés:

65. **esp.** *Alla me lleve Dios a morar, do un huevo vale un real*
en. *God bring me to live there where an egge is worth six pence. I. TO A COUNTRY FULL OF MONEY*

4.2. Paráfrasis o circunloquio

Antoni de Capmany, en su *Arte de Traducir el Idioma Francés al Castellano* (1776) sugiere el circunloquio como única posibilidad de traducción de los refranes, que transmite la idea aunque no la «gracia y sal de la expresión». Mona Baker, en *In Other Words* (1992) considera la paráfrasis como la forma más adecuada de traducción de una paremia o locución cuando no existe un equivalente o cuando el traductor prefiere no usar una forma idiomática en la lengua meta. Hervey, Higgins i Haywood aluden a *communicative paraphrase* en *Thinking Spanish Translation* (1995): se trata de una solución idiomática en la lengua meta, aunque sacrifica la forma, y, por consiguiente, la rima y el ritmo propios de un proverbio.

CONCLUSIÓN

A modo de conclusión, podríamos afirmar que todos los autores y teóricos de la traducción estudiados están de acuerdo en los criterios 1 y 2, es decir, en una literalidad pre-existente y en un equivalente pre-existente.

En una compilación bilingüe o multilingüe, si no se conoce un equivalente, creemos que el compilador debería especificar que se trata de una traducción literal, marcando, por ejemplo, *[lit]* en cursiva. Sólo si el sentido es confuso debería ofrecerse una explicación.

Efectivamente, la traducción no documentada de paremias es seguramente uno de los principales motivos por los cuales un mismo proverbio existe en varios idiomas. La traducción de refranes enriquece las lenguas aunque en este caso podría incluso ampliar nuestra ya amplia herencia misógina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Compilaciones

AMADES, J. (1936): *Refranyer de les dones*. Barcelona: La Neotipia.

Cinc mil refranys catalans i frases fetes, populars (1965). Barcelona: Millà.

CONCA, M. (1988 = 1993): *Els refranys catalans*. Valencia: Quatre.

CORREAS, G. (1627 = 1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor.

FERGUSSON, R. (1983): *Dictionary of Proverbs*. Londres: Penguin Books.

GLUSKI, J. (1971 = 1991): *Proverbs*. Amsterdam: Elsevier.

GUITER, H. (1965): *Proverbes et dictons catalans*. Robert Morel.

LINCY, LE ROUX DE (1842 = 1996): *Le livre des proverbes français*. Paris: Hachette.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1953 = 1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Hernando.

SINTES PROS, J. (1954 = 1967[4]) *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes; con la interpretación para su empleo correcto y la equivalencia en siete idiomas: portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán*. Barcelona: Sintes.

SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. (1996): *Proverbios, refranes y traducción. James Howell y su colección bilingüe de refranes (1659)*. Zaragoza: Senderi.

SOMÉ, P.; BOUYGUES, C. (1992): *Dàgàrà-yèrbie ou proverbes dagara*. Paris: L'Harmattan.

Estudios

BAKER, M. (1992): *In other words*. London: Routledge.

BLAMIRES, A. (Ed.) (1992): *Woman defamed and woman defended (An Anthology of Medieval Texts)*. Oxford: Clarendon Press.

CAPMANY, A. (1987) *Arte de traducir el idioma Francés al Castellano 1776*. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela.

COMBET, L. (1994): «Louis Combet, maestro de paremiólogos» [entrevista de Julia Sevilla], *Paremia*, 3: 9-15.

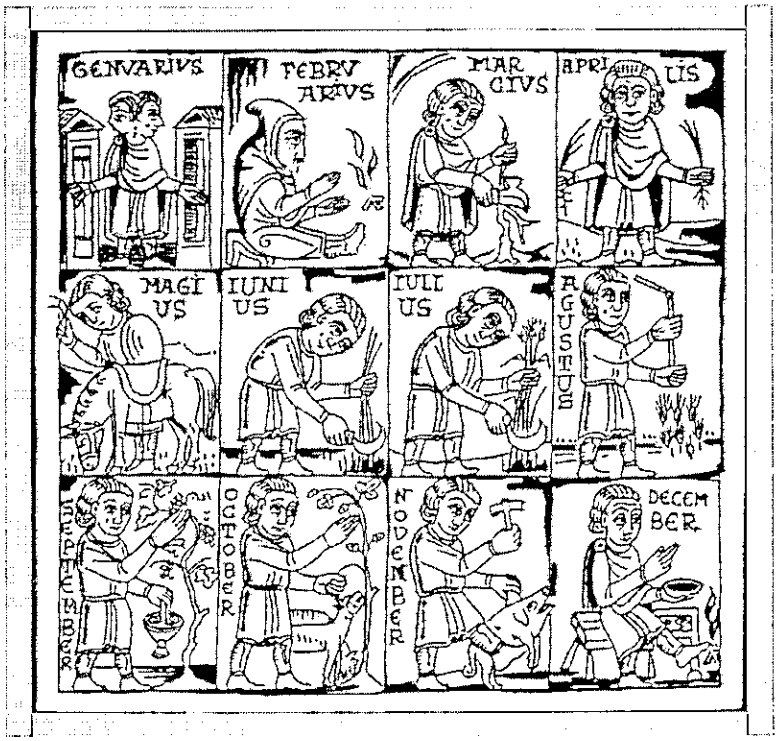
HAGGERTY K, A. (1930) *The Science of Folklore*. Londres: Methuen.

HERVEY, S.; HIGGINS, I.; HAYWOOD, L. (1995): *Thinking Spanish Translation*. London/New York: Routledge.

MALLAFRÈ, J. (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema.

PARKER, A.A. (1981): «The Humour of Spanish Proverbs», *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. New York/London: Garland Publishing.

En enero, el gato en celo;
febrero, merdero;
marzo, sol como mazo;
en abril, aguas mil;
en mayo, toro y caballo;
en junio, hoz en puño;
en julio, calentura y aullo;
en agosto, frío en rostro;
en septiembre, el rozo y la urdiciembre;
en octubre, uñe los bueyes y cubre;
en noviembre y diciembre, coma quien tuviere,
y quien no tuviere, siembre.



Calendario "Románico"
del Panteón de los Reyes
de S. Isidoro.
León = España.